

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty (byłeś)* cherubem** rozpostarcia,*** okrywającym,**** i postawiłem cię na świętej górze Bożej, byłeś wśród ognistych kamieni, przechadzałeś się. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Ty (byłeś), 1) : אֶת־כְּרוּב (Zaimiek jest rz : (a) może to być przypadek rzadszej formy, zob. <x>40 11:15</x>; <x>50 5:24</x>; (b) scd, zob. <x>90 24:19</x>; <x>160 9:6</x>; <x>220 1:10</x>; <x>230 6:3</x>; <x>250 7:22</x>; (2) wg G em. na: wraz z cherubem postawiłem cię, μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε, co również łączy wyrażenie: i postawiłem cię, וַיִּתֵּן, z pierwszą częścią wersetu. W tym przypadku też nie wiadomo, czy sam Tyr był cherubem, czy tylko był obok niego.

²⁾ <x>20 25:20</x>

³⁾ rozpostarcia, מִמְּשָׁח (mimszach), hl, lub: (1) pomazania; (2) rozpościerającym (skrzydła); w G brak tego wyrażenia, <x>330 28:14</x>L.

⁴⁾ okrywającym, סֹכֶחַ (sochech); w <x>20 25:20</x> słowo to odnosi się do cherubów okrywających skrzynię Przymierza.